

商用飞机研制项目管理丛书

商用飞机研制管理汉英俄术语手册

(第三版)

CHINESE-ENGLISH-RUSSIAN HANDBOOK OF
COMERCIAL AIRCRAFT ENGINEERING MANAGEMENT TERMS (Third Edition)

Китайско-английско-русский сборник терминов по
управлению проектирования коммерческой авиации (Третье издание)

编 著 © 陈迎春

西南交通大学出版社

· 成 都 ·

“商用飞机研制项目管理丛书”
编委会

主 任 郭博智

副主任 陈迎春

编 委（按姓氏笔画排序）

王苻卫 付 昱 李 凯 李晓勇

李浩敏 宋文滨 宦承安 姜 群

谢灿军

《商用飞机研制管理汉英俄术语手册（第三版）》 编委会

主 任 陈迎春

副主任 宋丹青 孔 博

编 委（按姓氏笔画排序）

王志瑾 邓 志 孙立言 李晓勇

宋文滨 林秋雨 徐斯静 高 婧

夏尊骥 曾小舟

总 序

中国和俄罗斯是具有世界影响力的大国，发展民用航空工业，实现优势互补符合两国发展需求。CRJ929 宽体客机型号是中俄两国高科技战略合作的重要项目之一，标志着双方的战略合作关系进入了新高度，对于打破宽体客机市场中波音公司和空客公司“两强”垄断的局面具有重要意义。随着我国经济的飞速发展，特别是在“一带一路”倡议的推动下，人们的商务和旅游出行更为频繁，航空运输量持续提升，为航空市场的繁荣创造了条件，为宽体客机的生存提供了更大的空间。

中俄两国商用飞机技术领域交流由来已久，中国民航先后引进过里-2、伊尔-14、伊尔-62、安-24 和图-154 等众多机型，目前，还有图-154 机型在特殊的运输领域运行。20 世纪 70、80 年代以后，中俄两国在商用飞机领域的交流上逐渐减少，中国和俄罗斯民用航空市场充斥着大量西方客机。进入 21 世纪后，俄罗斯民用航空工业随着经济形势的变化受到极大制约，逐渐远离民航技术发展的主流，寄希望于 SSJ-100 和 MC-21 飞机改变现状；而中国民用航空工业几经波折，逐渐认识到“造不如买”和“市场换技术”的观念和做法无法振兴民航工业，从而奋发图强，实现了 ARJ21-700 飞机交付运营，C919 飞机成功首飞的中国梦。双方民用航空工业各自经历了数十年的发展，形成了独特的技术、项目和商务管理体系。为了成功顺利地进行宽体客机项目的合作，需要克服诸多的困难，主要包括：一方面，“物”的因素亟待统一，即技术标准、设计保障体系以及技术管理体系的统一与融合面临巨大的挑战；另一方面，“人”的因素亟待融合，即文化差异、商务习惯、研发理念等也存在较大差异。

本套丛书以商用飞机研制项目管理为主题，围绕设计、制造、试验、试飞、

适航取证和客户支持等型号开发过程，为项目研制提供有价值的管理信息和工作方法。本套丛书将围绕项目管理的十大要素：项目整合管理、项目范围管理、项目时间管理、项目成本管理、项目质量管理、项目资源管理、项目沟通管理、项目利益管理、项目风险管理和项目采购管理，基于中俄商用飞机研发工程实践的现状，逐步展开论述，达到“既能实现航空工业合作的经验交流，又能为其他领域的合作提供帮助”的目的。

本套丛书基于“边探索、边实践、边总结”的实际情况，本着“先行先试，力求客观、再版改进”的原则，尽力为广大读者提供一套有价值的参考工具书。

郭博智

2018年2月

第三版前言

依据三步走的规划^①，本书第三版应运而生，与此同时，中俄 CR929 宽体客机项目也进入新的阶段，紧赶慢赶，总算跟上了项目研发的节奏，可谓英雄有了用武之地，笔者倍感欣慰。

本书涵盖项目管理、技术管理和商务管理等三个方面的术语，用于解决中俄航空制造业国际合作项目中术语不统一的紧迫问题。本书前两版已经在中俄宽体客机项目中得到了应用，一定程度上满足了多种沟通方式中的术语一致性需求，显著改善了项目研制管理中缺乏专业术语的困境，获得广泛认可。

本书在第二版的基础上，增加了俄文注释。使用三种语言明确定义商用飞机研制管理过程中的术语，国内尚属首次，世界范围内也还没有找到类似的案例，其困难在于，术语的注释因语言和文化的不同而有所区别，克服这一困难，既需要深厚的语言功底，又需要精湛的专业知识，还需要“汉”“英”“俄”三种思维的协作精神，因此，工作量成倍地增加。尽管已经考虑到上述障碍，但是，难免有不协调不恰当之处，恳请各位读者来信指出不足，以求再版改进。

本书的编写与付梓得益于中国商飞上海飞机设计研究院同仁及国际友人的大力支持，得益于上海交通大学宋文斌教授、南京航空航天大学王志瑾教授、大连理工大学姜群教授和西北工业大学沙明工老师的帮助，也得益于西南交通大学出版社同志们的辛勤劳作，在此表示由衷的感谢。

陈迎春

^① 即本书拟按三个版本面世，第一版以中文注释对应中、英、俄三语术语，第二版以中英文双语注释对应中、英、俄三语术语，第三版以中英俄三语注释对应中、英、俄三语术语。

2022年6月

目 录

使用说明	1 -
项目管理术语	7 -
技术管理术语	267 -
商务管理术语	537 -
商用飞机管理术语缩略语	709 -
参考文献	743 -

CONTENTS

DIRECTION FOR USE	3 -
PROJECT MANAGEMENT TERMS	7 -
TECHNICAL MANAGEMENT TERMS	267 -
BUSINESS MANAGEMENT TERMS	537 -
ABBREVIATIONS FOR COMMERCIAL AIRCRAFT	
MANAGEMENT TERMS	709 -
BIBLIOGRAPHY	743 -

СОДЕРЖАНИЕ

ОПИСАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СБОРНИКА ТЕРМИНОВ	5 -
ТЕРМИН УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТА	7 -
ТЕРМИН УПРАВЛЕНИЯ ТЕХНИКИ	267 -
ТЕРМИН УПРАВЛЕНИЯ БИЗНЕСА	537 -
СОКРАЩЕННОЕ СЛОВОПО УПРАВЛЕНИЮ	
ПРОЕКТИРОВАНИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ АВИАЦИИ	709 -
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	743 -

|

使用说明

本手册术语按照项目管理、技术管理和商务管理分类，每一大类术语单独排序。每个术语按照汉语 → 英语 → 俄语的顺序一一对应，并对术语进行汉语、英语、俄语解释和说明。术语排序说明如下：

(1) 本手册按术语的汉语拼音字母 A、B、C、D……顺序排列。

(2) 以汉语词汇第一个汉字的拼音音节作为词头按音节次序排列。

例如：报 (bào) 价邀请书、备 (bèi) 选方案。

(3) 同音节的汉字按照音调 (ā、á、ǎ、à) 排列。

例如：保 (bào) 证、报 (bào) 价。

(4) 若汉语词汇的第一个汉字相同，则以第二个汉字按照上述顺序排列。如再相同，以此类推。

例如：安全性大纲、安全性计划。

(5) 术语中若包含英文字母在汉语词汇之前的，则按照首个英文字母 A、B、C、D……顺序排列，且术语排序在不含英文字母的术语之前。

为方便读者查阅商用飞机项目相关常用的缩略语，本手册在商务管理术语后附有常用的缩略语汇总，不参与全文的排序。缩略语在编排上采取缩略语、英文全称、中文译文以及俄语译文的形式。排序按照缩略语的首字母 A、B、C、D……顺序，若首字母相同，则按第二个字母，以此类推。

DIRECTION FOR USE

The terms in this handbook are classified according to project management, technical management and business management, and each category of terms is sorted separately. Each term corresponds one by one in the order of Chinese → English → Russian, and the terms are explained in Chinese, English and Russian. The terms are sorted as follows:

(1) This handbook is arranged in the order of the Chinese phonetic alphabets A, B, C, D... of the terms.

(2) The phonetic syllable of the first Chinese character in Chinese vocabulary is used as the prefix and arranged in syllable order.

For example: invitation for quotation (bào), decision option (bèi).

(3) Chinese characters with the same syllables according to the tone (ā, á, ǎ, à) arrangement.

For example: guarantee (bào) and quotations (bào).

(4) If the first Chinese character of Chinese vocabulary is the same, the second Chinese character shall be arranged in the above order. If it is the same again, and so on.

For example: safety outline and safety plan.

(5) If the terms contain English letters before Chinese words, they shall be arranged in the order of the first English words A, B, C, D... And the terms shall be arranged before the terms without English letters.

In order to facilitate the readers to consult the commonly used abbreviations related to the commercial aircraft project, this handbook is attached with a summary of commonly used abbreviations after the business management terms, and does not participate in the sorting of the full text. Abbreviations are arranged in the form of abbreviations, English full names, Chinese translations and Russian translations. Sort according to the first letter A, B, C, D... Of abbreviations. If the first letter is the same, then the second letter, and so on.

ОПИСАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СБОРНИКА ТЕРМИНОВ

Термины настоящего сборника сгруппированы по категориям управления проектами, техниками и коммерциями, и каждая категория терминов отсортирована отдельно. Каждый термин соответствует порядку → по-китайски → по-английски → по-русски, а также интерпретируется и описывается на китайском, английском и русском языках. Ниже приводится перечень терминов:

(1) Этот сборник расположен в порядке фонетических алфавитов китайского языка А, В, С, D...

(2) Фонетические слоги первого иероглифа в китайском лексике расположены в алфавитном порядке.

Например: предложение о представлении цены (bào), альтернативный вариант (bèi).

(3) Омонимы иероглифов расположены по тонам (ā, á, ǎ, à).

Например: страхование (bào), оферта (bào).

(4) Если первый иероглиф в китайском лексике идентичен, то второй иероглиф будет располагаться в указанном порядке, и так далее.

Например: программа обеспечения безопасности, план обеспечения безопасности.

(5) Если в терминологии содержится английская буква перед китайским глоссарием, то она расположена в порядке первой английской буквы А, В, С, D, и имеет приоритет перед терминологией, не содержащей английский алфавит.

Для облегчения доступа читателей к часто используемым сокращениям, связанным с проектами создания коммерческих воздушных судов, настоящий сборник сопровождается общими часто используемыми сокращениями, и не участвует в сортировке всего текста. Они составлены в форме сокращений, полных английских названий, перевода на китайский язык и перевода на русский язык. Сортировка производится в том же порядке, что и в предыдущих аббревиатурах A, B, C, D, а если первая буква идентична, то вторая буква и так далее.

项目管理术语

PROJECT MANAGEMENT TERMS

ТЕРМИН УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТА

A

1. 安全性

[英文] Safety

[俄文] Безопасность/Отказобезопасность

[注释] 风险可接受的状态。

[Note] The acceptable state of risk.

[Комментарий] Состояние приемлемого риска.

2. 安全性大纲

[英文] Safety program

[俄文] Программа безопасности

[注释] 是为了建立其相应的安全性目标与安全性要求，以及保证产品始终满足规定的安全性要求而制定的一套文件。它包括按进度安排的必要的安全性组织机构及其职责，要求实施的工作项目、工作程序和需要的资源等。

[Note] It is a set of documents to establish the corresponding safety objectives and requirements, and to ensure that the products always meet the specified safety requirements. It includes the necessary security organization and its responsibilities arranged according to schedule, the required work items, work procedures and resources, etc.

[Комментарий] Это набор документов, разработанных для установления соответствующих целей и требований безопасности, а также для обеспечения того, чтобы продукт всегда соответствовал указанным требованиям безопасности. Он включает в себя необходимые органы безопасности и его обязанности по графику, рабочие проекты и процедуры необходимые для реализации, необходимые ресурсы и т. д.

3. 安全性关键项目

[英文] Safety critical item (SCI)

[俄文] Критичная в отношении безопасности позиция

[注释] 可能导致飞机发生灾难性故障的软件、硬件或软硬件组合。确定安全性关键项目（SCI）的因素是故障引起的后果，而不是故障发生或引起后果的可能性。

[Note] Software, hardware or combination of software and hardware that may lead to catastrophic failures of aircraft. The factors determining the safety critical items (SCI) are the consequences of the failure, not the possibility of the failure occurring or causing the consequences.

[Комментарий] Сочетание программного, аппаратного или аппаратно-программного обеспечения, которое может привести к катастрофическому отказу самолета. Факторы, определяющие SCI, являются последствиями аварии, а не возможностей возникновения или последствий отказов.

4. 安全性计划

[英文] Safety plan

[俄文] План безопасности

[注释] 对用于实施安全性工作的有计划的方法的描述。

[Note] Description of a planned method for implementing security work.

[Комментарий] Описание плановых методов для выполнения работ по обеспечению безопасности.

5. 安全性目标

[英文] Safety objective

[俄文] Цель безопасности

[注释] 为保证飞机的安全性和对适航规章 CCAR25_1309 中定量要求的符合性，在飞机和系统研制过程中制定的和必须达到的安全性方面的目标。飞机和系统研制的安全性目标一般通过功能危险性评估与相应的安全性分析建立。

[Note] In order to ensure the safety of aircraft and the conformity with the quantitative requirements in the Airworthiness Regulation CCAR25_1309, the safety objectives formulated and must be achieved in the process of aircraft and system development. Safety objectives of aircraft and system development are

generally established through functional hazard assessment and corresponding safety analysis.

[Комментарий] Цель безопасности установлена и должна быть достигнута при разработке воздушных судов и систем, чтобы обеспечить безопасность воздушных судов и соответствие количественным требованиям Федеральных авиационных правил CCAR25_1309. Цель безопасности при разработке воздушных судов и систем устанавливаются, как правило, с помощью оценки функциональной опасности и соответствующего анализа безопасности.

6. 安全性需求

[英文] Safety requirement

[俄文] Требование безопасности

[注释] 基于相关的适航规章，综合考虑可能影响飞机、系统和产品的各种因素和运行状态，在安全性分析和安全性评估的基础上，为了达到飞机或产品的安全性目标和预定的安全性水平，飞机、系统或产品在研制和设计时必须满足的安全性方面的需求。

[Note] Based on the relevant airworthiness regulations, considering all kinds of factors and operational status that may affect aircraft, systems and products, and on the basis of safety analysis and safety assessment, in order to achieve the safety objectives and predetermined safety level of aircraft or products, the safety requirements of aircraft, systems or products in development and design must be met.

[Комментарий] Требование безопасности самолета, системы или продукта, которые должны быть выполнены при разработке и проектировании, на основе соответствующих правил летной годности, и с учетом различных факторов, которые могут повлиять на воздушное судно, системы и продукцию, а также на эксплуатационное состояние. Требование определено на основе анализа и оценки безопасности, для достижения целей безопасности и заданного уровня безопасности воздушного судна или продукта.

B

7. 保证

[英文] Assurance

[俄文] Обеспечение

[注释] 为了提供充分信度而有必要采取的有计划的、系统的行动。充分信度是产品或过程满足既定要求。

[Note] The planned and systematic actions necessary to provide sufficient confidence that a product or process meets a given requirement.

[Комментарий] Плановые и систематические действия, необходимые для обеспечения достаточной уверенности в том, что продукт или процесс соответствует заданным требованиям.

8. 报告系统

[英文] Reporting systems

[俄文] Системы отчетности

[注释] 用于从一个或多个信息管理系统中生成或合并报告，并向项目干系人发送报告的设施、过程和程序。

[Note] Facilities, processes, and procedures used to generate or consolidate reports from one or more information management systems and facilitate report distribution to the project stakeholders.

[Комментарий] Средства, процессы и процедуры, используемые для создания или объединения отчетов из одной или нескольких систем управления информацией и отправки отчетов участникам проекта.

9. 报价邀请书

[英文] Request for quotation (RFQ)

[俄文] Запрос расценок

[注释] 采购文件的一种，用来向目标供应商（供应普通或标准的商品及服务

务) 征求报价单。有时可用来代替建议书。在某些应用领域, 其含义可能更精确或更具体。

[Note] A type of procurement document used to request price quotations from prospective sellers of common or standard products or services. Sometimes used in place of request for proposal and, in some application areas, it may have a narrower or more specific meaning.

[Комментарий] Тип документа о покупке, который используется для запроса на предложение от потенциального поставщика на общий или стандартный продукт или услугу. Иногда использует его вместо предложенного приглашения. В некоторых областях применения его значение может быть более точным или конкретным.

10. 备选方案分析

[英文] Alternative analysis

[俄文] Анализ альтернатив

[注释] 对于实现特定项目管理目标的不同方法的评估。对运营成本、风险、有效性和运营能力不足等因素进行的比较分析, 它需要不同的工具, 如生命周期成本, 敏感性分析和成本效益分析。通过备选方案分析, 确定解决方案, 以满足现有或新项目的需要。

[Note] The assessment for different approaches for realizing a specific goal in project management, including comparative analysis for several factors such as operating costs, risks, effectiveness and inadequate operating capability and so on. Different tools are needed. For example, life circle costs, sensitivity analysis and cost-effectiveness analysis. Meet the need of current or new project through alternative analysis and case determination.

[Комментарий] Оценка различных подходов к достижению конкретных целей управления проектами. Сравнительный анализ таких факторов, как эксплуатационные расходы, риски, эффективность и недостаточность эксплуатационных способностей, требует использования различных инструментов, таких как стоимость изделия с учётом срока службы, анализ чувствительности и анализ эффективности затрат. Анализ альтернатив позволяет определить

решение для удовлетворения потребности существующих или новых проектов.

11. 备选方案生成

[英文] Alternatives generation

[俄文] Формирование альтернатив

[注释] 一种用来制定尽可能多的可选方案的技术，目的在于识别执行项目工作的不同方法。

[Note] A technique used to develop as many potential options as possible in order to identify different approaches executing and performing the work of the project.

[Комментарий] Методика используемая для формирования как можно больших вариантов с целью выявления различных подходов к выполнению проекта.

12. 变更控制工具

[英文] Change control tools

[俄文] Инструменты управления изменениями

[注释] 手动或自动的辅助变更管理和（或）配置管理的工具。这套工具至少应该能够支持变更控制委员会的活动。

[Note] Manual or automated tools to assist with change and/or configuration management. At a minimum, the tools should support the activities of the CCB.

[Комментарий] Ручные или автоматические средства для управления изменениями и (или) конфигурацией. Эти инструменты должны поддерживать деятельность Комитета по контролю за изменениями как минимум.

13. 变更日志

[英文] Change log

[俄文] Журнал изменений

[注释] 一份记录了项目过程中所做变更的综合清单，通常包括变更日期和变更对时间、成本及风险的影响。

[Note] A comprehensive list of changes made during the project. This typically

includes dates of the change and impacts in terms of time, cost, and risk.

[Комментарий] Комплексный список изменений, внесенных в ходе проекта, который обычно включает дату изменения и влияние изменений на время, затраты и риски.

14. 标杆对照

[英文] Benchmarking

[俄文] Бенчмаркинг

[注释] 将实际或计划的实践（如流程和操作过程）与其他有可比性的实践进行对照，以便识别最佳实践，形成改进意见，并为绩效考核提供依据。

[Note] Benchmarking is the comparison of actual or planned practices, such as processes and operations, to those of comparable organizations to identify best practices, generate ideas for improvement, and provide a basis for measuring performance.

[Комментарий] Бенчмаркинг - это сравнение фактических или запланированных практик, таких как процессы и операции, с аналогичными организациями для того, чтобы выявить передовых практик, генерирования идей и улучшить и обеспечить основу для эффективности.

15. 标准

[英文] Standard

[俄文] Стандарт

[注释] 为相关活动或成果提供可反复使用的通用规则、指南或特性的文件，以便实现既定环境中的最佳效果。

[Note] A document that provides, for common and repeated use, rules, guidelines, or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

[Комментарий] Это общеприменимые документы, содержащие общие правила, руководящие принципы или характеристики для достижения наилучших результатов в определенных условиях.

C

16. 裁剪

[英文] Tailor

[俄文] Подбор

[注释] 对项目管理知识体系指南中的过程和相关输入输出进行认真挑选，由此来确定将用于全面管理某项目的一些具体过程的分支。

[Note] The act of carefully selecting process and related inputs and outputs contained within the *PMBOK*® Guide to determine a subset of specific processes that will be included within a project's overall management approach.

[Комментарий] Тщательно выбрав процессы и соответственные входы и выходы в руководстве по системе знаний управления, определять некоторые конкретные процессы, которые будут использоваться для полного управления проектом.

17. 采购工作说明书

[英文] Instruction for procurement

[俄文] Инструкция по закупкам

[注释] 对拟采购项目的详细描述，以便目标供应商确定他们是否有能力提供这些产品、服务或成果。

[Note] Describes the procurement item in sufficient detail to allow prospective sellers to determine if they are capable of providing the products, services, or results.

[Комментарий] Подробное описание предлагаемых товаров для покупки, чтобы потенциальные поставщики могли определить, есть ли у них способность предложить эти продукты, услуги или результаты.

18. 采购管理计划

[英文] Procurement management plan

[俄文] План управления закупками

[注释] 项目或项目集管理计划的组成部分，说明项目团队将如何从执行组织外部获取货物和服务。

[Note] A component of the project or program management plan that describes how a project team will acquire goods and services from outside the performing organization.

[Комментарий] Проект или компонент плана управления проектом, который описывает, как проектная группа будет получать товары и услуги за пределами исполнительной организации.

19. 采购绩效审查

[英文] Procurement performance reviews

[俄文] Обзор эффективности закупок

[注释] 是一种结构化的审查，依据合同来审查卖方在规定的成本、进度、范围和质量等方面达到要求的情况。

[Note] A structured review of the seller's progress in costs, progress, scope and quality, according to the contract.

[Комментарий] Это структурированный обзор, который проверяет соответствие продавца требованиям по стоимости, срокам, объему и качеству согласно договорам.

20. 采购审计

[英文] Procurement audits

[俄文] Аудиты закупок

[注释] 对合同和采购过程的完整性、正确性和有效性进行的审查。

[Note] The review of completeness, accuracy, and effectiveness of contracts and purchase process.

[Комментарий] Мероприятия по проверке целостности, правильности и эффективности в процессе выполнения договоров и закупок.

21. 采购文件

[英文] Procurement documents

[俄文] Закупочные документы

[注释] 在招投标活动中使用的文件，包括买方的投标邀请书、谈判邀请书、信息邀请书、报价邀请书、建议邀请书，以及卖方的应答。

[Note] The documents utilized in bid and proposal activities, which include the buyer's Invitation for Bid, Invitation for Negotiations, Request for Information, Request for Quotation, Request for Proposal, and seller's responses.

[Комментарий] Документы, используемые при проведении торгов и тендерной деятельности, в том числе приглашение покупателя на тендер, приглашение на переговоры, информационное приглашение, приглашение предложения и ответ продавца.

22. 参数估算

[英文] Parametric estimating

[俄文] Параметрическая оценка

[注释] 基于历史数据和项目参数，使用某种算法来计算成本或持续时间的一种估算技术。

[Note] An estimating technique in which an algorithm is used to calculate cost or duration based on historical data and project parameters.

[Комментарий] Метод, основанный на исторических данных и параметрах проекта с использованием определенного алгоритма, произведёт оценки стоимости или продолжительности.

23. 残余风险

[英文] Residual risk

[俄文] Остаточный риск

[注释] 在采取风险应对措施之后仍然存在的风险。

[Note] A risk that remains after risk responses have been implemented.

[Комментарий] Риск, который остается после принятия мер реагирования на риск.

24. 差异

[英文] Variation

[俄文] Вариация

[注释] 不同于基准计划中规定的期望情况的实际情况。

[Note] An actual condition that is different from the expected condition contained in the baseline plan.

[Комментарий] Фактическая ситуация, которая отличается от ожиданий, указанных в базовом плане.

25. 产品 (项目)

[英文] Product

[俄文] Изделие

[注释] 商用飞机项目输出物，包括在全寿命周期内履行功能运行的最终交付物（飞机）和相关辅助产品。辅助产品可以是保证最终交付物运行的相关设备和服务，或在实现最终交付物过程中以某种技术成果形式存在的工作中间产品（如计划、控制基线或试验结果等）。

[Note] The outputs of commercial aircraft project, including final deliverables (aircraft) and associated ancillary products that perform functional operations throughout their life cycle. Auxiliary products can be related equipment and services to ensure the operation of the final deliverables, or work intermediate products (such as planning, control baseline or test results) in the form of some technical achievements in the process of achieving the final deliverables.

[Комментарий] Проектная продукция (самолет) коммерческих воздушных судов, включая конечные результаты выполнения функциональных операций в течение жизненного цикла и сопутствующие вспомогательные продукты. Вспомогательны продукты могут быть соответствующими оборудованями и услугами, обеспечивающими работу конечного результата, или промежуточными продуктами работы в виде какого-либо технического результата в процессе достижения конечного результата (такие, как планирование, контрольная базовая линия или результаты испытаний и т. д.).

26. 产品（全）寿命周期

[英文] Product life cycle (PLC)

[俄文] Жизненный цикл продукта

[注释] 代表一个产品从概念、交付、成长、成熟到衰退的整个演变过程的一系列阶段。

[Note] The series of phases that represent the evolution of a product, from concept through delivery, growth, maturity, and to retirement.

[Комментарий] Это представляет собой последовательность этапов эволюции продукта от концепции, доставки, роста, зрелости до спада.

27. 产品（全）寿命周期管理

[英文] Product life cycle management (PLM)

[俄文] Управление жизненным циклом продукта

[注释] 应用相关知识、技能、工具与技术对产品在全寿命周期内的发展及其行政和技术需求进行跟踪、监控和支援的行动。

[Note] Use relevant knowledge, skills, tools and technologies to track, monitor and support product development and its administrative and technical requirements throughout the life cycle.

[Комментарий] Применение соответствующих знаний, навыков, инструментов и технологий для отслеживания, мониторинга и поддержки развития продукта и его административных и технических потребностей в течение всего жизненного цикла.

28. 产品/装配树

[英文] Product & assembly tree (PAT)

[俄文] Дерево изделия и сборки

[注释] 产品架构中反映产品与装配关系的联合分解结构。是一种设计视图和工艺计划视图所共有的子结构。

[Note] The joint decomposition structure that reflects the relationship between product and assembly in product architecture. It is a sub-structure shared by design view and process plan view.

[Комментарий] Объединенная структура декомпозиции, отражающая взаимосвязь продукта и сборки в архитектуре продукта. Это подструктура, которая является общей для представления проекта и представления технологического плана.

29. 产品范围

[英文] Product scope

[俄文] Содержание продукта

[注释] 某项产品、服务或成果所具有的特征和功能。

[Note] The features and functions that characterize a product, service, or result.

[Комментарий] Характеристики и функции продукта, услуги или результата.

30. 产品范围描述

[英文] Product scope description

[俄文] Описание содержания продукта

[注释] 对产品范围的书面叙述性描述。

[Note] The documented narrative description of the product scope.

[Комментарий] Письменное описание ассортимента продукции.

31. 产品分析

[英文] Product analysis

[俄文] Анализ продукта

[注释] 在以产品为可交付成果的项目上，用来定义范围的一种工具。通常针对产品提问并回答，形成对将要生产的产品的用途、特征和其他方面的描述。

[Note] For projects that have a product as a deliverable, it is a tool to define scope that generally means asking questions about a product and forming answers to describe the use, characteristics, and other the relevant aspects of what is going to be manufactured.

[Комментарий] Инструмент, используемый для определения области в проектах, где продукт является конечным результатом. Анализ продукта обычно является вопросами и ответами на вопросы о продукте, и описанием, формируемым использованием характеристика и других аспектов продукта,

который будет произведен.

32. 产品实现

[英文] Product realization

[俄文] Реализация изделия

[注释] 通过制造、购买或重新使用一个产品，或者将次级已实现产品重新组装和集成为新产品，并通过验证和确认产品满足相应需求后将新产品交付给客户的行为。

[Note] The act of delivering a new product to a customer by manufacturing, purchasing or reusing a product, or by reassembling and integrating a secondary realized product into a new product, and by verifying and confirming that the product meets the corresponding requirements.

[Комментарий] Действие производства, покупки или повторного использования продукта, или повторного использования продукта или путем повторной сборки и интерграции вторичного сборки и интеграции вторичного реализованного продукта в новый продукт действие, и доставки нового продукта клиенту после проверки и подтверждения того, что продукт отвечает соответствующим требованиям.

33. 成本补偿合同

[英文] Cost-reimbursable contract

[俄文] Контракт по возмещенной затрате

[注释] 合同类型的一种，向卖方支付实际成本加费用（通常代表卖方的利润）。成本补偿合同通常包括激励条款，规定当卖方达到或超过相关项目目标（如进度或总成本目标）时，可以从买方得到一笔激励金或奖金。

[Note] A type of contract involving payment to the seller for the seller's actual costs, plus a fee typically representing seller's profit. Cost-reimbursable contracts often include incentive clauses where, if the seller meets or exceeds selected project objectives, such as schedule targets or total cost, then the seller receives from the buyer an incentive or bonus payment.

[Комментарий] Один из видов контракта, который оплачивает продавцу

фактическую стоимость плюс комиссию, которая обычно представляет собой прибыль продавца. Контракты по возмещению затрат обычно включают в себя положения о стимулировании, в которых говорится, что стимулы или бонусы могут быть получены покупателями, когда продавец достигает или превышает соответствующие цели проекта (например, прогресс или общая цель затрат).

34. 成本管理计划

[英文] Cost management plan

[俄文] План управления стоимостью

[注释] 项目或项目集管理计划的组成部分,描述如何规划、安排和控制成本。

[Note] A component of a project or program management plan that describes how costs will be planned, arranged, and controlled.

[Комментарий] Проект или компонент плана управления проектом описывающий, как планировать, организовать и контролировать себестоимость.

35. 成本汇总

[英文] Cost aggregation

[俄文] Суммирование стоимости

[注释] 在项目 WBS (工作分解结构) 的某个层次或成本控制账户上, 对与各工作包相关的较低层次的成本估算进行汇总。

[Note] Summing the lower-level cost estimates associated with the various work packages for a given level within the project's WBS or for a given cost control account.

[Комментарий] Суммирование оценок затрат нижнего уровня, связанных с различными рабочими пакетами для данного уровня в рамках WBS проекта или для данной учетной записи контроля затрат.

36. 成本基准

[英文] Cost base line

[俄文] База по себестоимости

[注释] 经过批准的、按时间段分配的项目预算，不包括任何管理储备，只有通过正式的变更控制程序才能进行变更。用作与实际结果进行比较。

[Note] The approved version of the time-phased project budget, excluding any management reserves, which can be changed only through formal change control procedures and is used as a basis for comparison to actual results.

[Комментарий] Утвержденный и распределенный по срокам бюджет проекта не включает никаких управленческих сбережений и изменен только с помощью формальных процедур контроля изменений. Он используется для сравнения с фактическими результатами.

37. 成本绩效指数

[英文] Cost performance index (CPI)

[俄文] Индекс эффективности себестоимости (ИВСТ)

[注释] 测量预算资源的成本效率的一种指标，表示为增值与实际成本之比。

[Note] The index for measuring the cost efficiency of budgeted resources expressed as the ratio of earned value to actual cost.

[Комментарий] Показатель экономической эффективности бюджетных ресурсов, выраженный как отношение добавленной стоимости к фактическим затратам.

38. 成本加固定费用合同

[英文] Cost plus fixed fee contract (CPFF)

[俄文] Контракт себестоимости с установленным вознаграждением

[注释] 成本补偿合同的一种类型，买方为卖方报销可列支成本（可列支成本由合同确定），再加上一笔固定数额的利润（费用）。

[Note] A type of cost-reimbursable contract where the buyer reimburses the seller for the seller's allowable costs (allowable costs are defined by the contract) plus a fixed amount of profit (fee).

[Комментарий] Один из видов договора по возмещению себестоимости, в котором покупатель возмещает продавцу расходы (определена договором), подлежащие выплате, плюс фиксированная сумма прибыли.

39. 成本加激励费用合同

[英文] Cost plus incentive fee contract (CPIF)

[俄文] Контракт себестоимости с поощрительным вознаграждением

[注释] 成本补偿合同的一种类型，买方为卖方报销可列支成本（可列支成本由合同确定），并且，卖方在达到规定绩效标准时赚取利润。

[Note] A type of cost-reimbursable contract where the buyer reimburses the seller for the seller's allowable costs (allowable costs are defined by the contract), and the seller earns its profit if it meets defined performance criteria.

[Комментарий] Один из видов договора по возмещению себестоимости, в котором покупатель возмещает продавцу расходы (определена договором), подлежащие выплате, и продавец получает прибыль при достижении установленных стандартов производительности.

40. 成本加奖励费用合同

[英文] Cost plus award fee contracts (CPAF)

[俄文] Контракт себестоимости с премией

[注释] 合同的一种类型，即买方向卖方报销已完工作的全部合法实际成本，再加上一笔奖励费用作为卖方的利润。

[Note] A category of contract that involves payments to the seller for all legitimate actual costs incurred for completed work, plus an award fee representing seller profit.

[Комментарий] Один из видов контракта, в котором продавец оплачивает полную законную фактическую стоимость выполненной работы, плюс вознаграждение в качестве прибыли продавца.

41. 成本偏差

[英文] Cost variance (CV)

[俄文] Отклонение себестоимости

[注释] 在某个给定时间点，预算亏空或盈余量，表示为增值与实际成本之差。

[Note] The amount of budget deficit or surplus at a given point in time, serving as the difference between the earned value and the actual cost.

[Комментарий] Дефицит или профицит бюджета в определенный момент времени выражается как разница между добавленной стоимостью и фактическими затратами.

42. 成本效益分析

[英文] Cost-benefit analysis

[俄文] Анализ затрат и результатов

[注释] 用来比较项目成本和其带来收益的财务分析工具。

[Note] A financial analysis tool used to determine the benefits provided by a project against its costs.

[Комментарий] Инструмент финансового анализа, используемый для сравнения стоимости проекта и его доходности.

43. 成果

[英文] Result

[俄文] Результат

[注释] 实施项目管理过程和活动所产生的输出。成果包括结果（如整合的系统、修订后的过程、重组后的组织、完成的测试、经培训的人员等）和文件（如政策、计划、研究报告、程序、规范、报告等）。比较“产品”，参见“可交付成果”。

[Note] An output from performing project management processes and activities. Results include outcomes (e.g., integrated systems, revised process, restructured organization, tests, trained personnel, etc.) and documents (e.g., policies, plans, studies, procedures, specifications, reports, etc.). Contrast with *product*. See *deliverable*.

[Комментарий] Результаты, полученные в результате реализации процессов и мероприятий по управлению проектами. Результаты включают продукции (как интегрированная система, доработанный процесс, реорганизованная организация, завершённое испытание, натренированный персонал и так далее) и документы (как политика, программы, исследования, процедуры, спецификации, отчеты и т. Д). По сравнению с *продукты*, см.

поставленные результаты.

44. 程序

[英文] Procedure

[俄文] Процедура

[注释] 用来达成稳定的绩效或结果的既定方法，通常表述为执行某个过程的顺序步骤。

[Note] An established method of accomplishing a consistent performance or result. A procedure generally can be described as the sequence of steps that will be used to execute a process.

[Комментарий] Установленный метод, используемый для достижения стабильной производительности или результата, обычно выражается как последовательные шаги для выполнения процесса.

45. 持续时间

[英文] Duration (DU or DUR)

[俄文] Длительность

[注释] 完成某进度活动或工作分解结构组件所需的工作时段总数（不包括节假日或其他非工作时段）。通常用工作日或工作周表示，有时被错误地等同于“自然流逝时间”。比较“人力投入”。

[Note] The total number of work periods (not including holidays or other nonworking periods) required to complete a schedule activity or work breakdown structure component. Usually expressed as workdays or workweeks, while sometimes incorrectly equated with elapsed time. Contrast with *effort*.

[Комментарий] Общее количество рабочих часов (за исключением праздничных дней или других нерабочих часов), необходимых для выполнения операции по расписанию или компонента декомпозиции работ. Обычно выражается в рабочие дни или рабочие недели и иногда ошибочно приравнивается к "естественному времени прохождения". По сравнению с *человеческий вклад*.

46. 冲突管理

[英文] Conflict management

[俄文] Урегулирование конфликтов

[注释] 为解决冲突而对冲突情形进行的处理、控制和指导。

[Note] Handling, controlling, and guiding a conflictual situation to achieve a resolution.

[Комментарий] Обработка, контроль и руководство конфликтными ситуациями для разрешения конфликтов.

47. 初步系统安全性评估

[英文] Preliminary systemsafety assessment (PSSA)

[俄文] Предварительная оценка безопасности системы

[注释] 初步系统安全性评估是在功能危险性评估和失效影响等级的基础上，对所提出的系统架构及其实施进行系统的评定，以确定系统架构内所有项目的安全要求。

[Note] Preliminary system security assessment is based on functional hazard assessment and failure impact level. It systematically evaluates the proposed system architecture and its implementation to determine the security requirements of all projects in the system architecture.

[Комментарий] Предварительная оценка безопасности системы проводится на основе оценки функциональной опасности и систематическая оценка предлагаемой архитектуры системы и ее реализации, для определения требований безопасности для всех проектов в рамках архитектуры системы.

48. 储备

[英文] Reserve

[俄文] Резерв

[注释] 为减轻成本和/或进度风险，在项目管理计划中所设的一种准备。使用时常加修饰词（如管理储备、应急储备），以进一步说明其用于减轻何种风险。

[Note] A provision in the project management plan to mitigate cost and/or schedule risk. Often used with a modifier (e.g., management reserve, contingency

reserve) to provide further detail on what types of risk are meant to be mitigated.

[Комментарий] Чтобы снизить затраты и (или) риски прогресса, подготовкой плана управления проектами. Использование часто с добавляемыми модификаторами (например, резервы управления, резервы на случай непредвиденных обстоятельств), для дальнейшего объяснения того, какой риск он используется для смягчения.

49. 储备分析

[英文] Reserve analysis

[俄文] Анализ резервов

[注释] 一种分析技术，用来明确项目管理计划各组成部分的基本特征及其相互关系，从而为项目的工期、预算、成本估算或资金需求设定储备。

[Note] An analytical technique to determine the essential features and relationships of components in the project management plan to establish a reserve for the schedule duration, budget, estimated cost, or funds for a project.

[Комментарий] Аналитический метод, используемый для определения основных характеристик компонентов плана управления проектами и их взаимосвязи для создания резервов для продолжительности проекта, бюджета, оценки затрат или потребностей в финансировании.

50. 触发条件

[英文] Trigger condition

[俄文] Триггерное условие

[注释] 表明风险即将发生的事件或情形。

[Note] An event or situation that indicates that a risk is about to occur.

[Комментарий] Предстоящие события или обстоятельства, которые указывает на риск.

51. 创建工作分解结构

[英文] Create WBS

[俄文] Создание иерархической структуры работ (ИСР)

[注释] 将项目可交付成果和项目工作分解为较小的、更易于管理的组件的过程。

[Note] The process of subdividing project deliverables and project work into smaller, more manageable components.

[Комментарий] Процесс разделения результатов проекта и проектной работы на более мелкие, легче управляемые компоненты.

52. 次关键活动

[英文] Near-critical activity

[俄文] Околокритическая операция

[注释] 总浮动时间很小的进度活动。“次关键”概念适用于进度活动或进度网络路径。总浮动时间小于多少才算次关键，取决于专家判断，而且因项目而异。

[Note] A schedule activity that has low total float. The concept of near-critical is equally applicable to a schedule activity or schedule network path. The limit below which total float is considered near critical is subject to expert judgment and varies from project to project.

[Комментарий] Активность, у которого общее время плавает очень мало. Понятие "околокритическая" применяется к действию по расписанию или сетевому пути по расписанию. Предел, ниже которого общее время плавания считается околокритическим, зависит от экспертного суждения и зависит от проекта.

53. 次生风险

[英文] Secondary risk

[俄文] Вторичный риск

[注释] 由于实施风险应对措施而直接产生的风险。

[Note] A risk that arises as a direct result of implementing a risk response.

[Комментарий] Риск, непосредственно связанный с осуществлением мер реагирования на риск.

参考文献